

DIPLÔME NATIONAL DU BREVET
SESSION 2009

ESPAGNOL

Corrigé

Série : Toutes

Durée de l'épreuve : 1 h 30 – Coefficient : 1

Compréhension du texte	6 points
Compétence linguistique	5 points
Expression écrite	7 points

L'orthographe et la présentation sont notées sur 2 points.

CORRIGE

I- Compréhension du texte (6 points)

Les affirmations suivantes sont-elles vraies (V) ou fausses (F) ? Pour chacune d'elles, justifier son choix en relevant une expression ou une phrase du texte.

Barème :

- 0,5 pt pour V ou F
- 0,5 pt pour la justification

1- **Faux** - Hablan Natalia y su madre

Justification : lignes 3, 9, 13, 17 (madre ; mamá, hija)

2- **Faux** - Están hablando del porvenir de la chica

Justification : Sera accepté tout mot ou expression appartenant au champ lexical de la danse : "curso de ballet", "bailando", "bailas", "bailarinas", "danza".

3- **Vrai** - Natalia no quiere abandonar sus estudios

Justification : ligne 11

4- **Vrai** - Hasta ahora Natalia bailaba una hora al día

Justification : ligne 6

5- **Vrai** – Su interlocutora piensa que Natalia sufrirá mucho para llegar a ser bailarina.

Justification : lignes 12, 15, 16, 17

6- Traduire les lignes 16 - 17

(1 pt)

Tu dois avoir une discipline de vie exemplaire aussi bien en ce qui concerne les repas, les horaires, le sommeil.

ou

Tu dois mener une vie...

"Tienes que" : 0,25 pt

"llevar una vida" : 0,25 pt

"tanto...como" : 0,5 pt

- On pénalisera toute omission : – 0,25 pt
 - Les efforts de traduction seront valorisés : +0,25 pt
- Exemple : "llevar una vida disciplinada" : "avoir une discipline de vie"

Si le candidat traduit jusqu'à la fin du texte (No sé, hija...), les erreurs portant sur ce dernier tronçon ne seront pas comptabilisées par le correcteur.

II- Compétence linguistique et grammaire (5 points)

1- Réécrivez la phrase ligne 13 en commençant par “ella” (2 pts)

- Pues claro que ella lo sabe, por eso tiene que empezar desde ya si quiere dedicarse a ello.

2- Transposez à l'imparfait de l'indicatif la phrase suivante. (1,5 pt)

“La danza exige una entrega total, no es compatible con una vida familiar corriente y tampoco te puedes divertir normalmente.”

- La danza exigía una entrega total, no era compatible con una vida familiar corriente y tampoco te podías divertir normalmente.

3- Remplacez le complément d'objet direct souligné par le pronom qui convient (1 pt)

Ligne 10 : ¿ Y qué pretendes : dejar el colegio cuando vas a empezar tercero de la ESO ?

- ¿ Y qué pretendes : dejarlo...

Pronom : 0,5 pt – Enclise : 0,5 pt

4- Réécrivez la phrase suivante en exprimant d'une autre façon l'obligation personnelle. (0,5 pt)

“Tienes que llevar una vida muy disciplinada.”

- **Debes llevar una vida muy disciplinada.**

III- Expression écrite (7 points)

Natalia no puede ir a la fiesta de cumpleaños de su mejor amiga. Le escribe para explicarle por qué.

Rédigez votre réponse en une cinquantaine de mots.

Dans les 7 points :

- Seront valorisées les copies respectant la présentation d'une lettre :
 - ✓ en-tête
 - ✓ formules de politesse
 - ✓ salutations
- Sera également apprécié un réemploi pertinent d'expressions issues du texte
- On veillera également à ce que les arguments invoqués soient en cohérence avec le texte initial

Dans tous les cas, on valorisera la qualité et l'aisance dans la langue.